Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Twardego karku i nieobrzezani na sercu i uszach wy zawsze Duchowi Świętemu opieracie się jak ojcowie wasi i wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie twardego karku,\* nieobrzezanych serc\*\* i uszu,\*\*\* wy zawsze opieracie się Duchowi Świętemu,\*\*\*\* jak wasi ojcowie, tak i wy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Twardego karku i nieobrzezani (w) sercach i uszach, wy zawsze Duchowi Świętemu stawiacie opór, jak ojcowie wasi i wy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Twardego karku i nieobrzezani (na) sercu i uszach wy zawsze Duchowi Świętemu opieracie się jak ojcowie wasi i wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, ludzie twardego karku, nieobrzezanych serc i uszu! Wy zawsze opieracie się Duchowi Świętemu — jak wasi ojcowie, tak i wy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ludzie* twardego karku, nieobrzezanego serca i uszu! Wy zawsze sprzeciwiacie się Duchowi Świętemu. Jak wasi ojcowie, *tak* i wy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludzie twardego karku i nieobrzezanego serca, i uszów! wy się zawżdy sprzeciwiacie Duchowi Świętemu jako ojcowie wasi, tak i wy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Twardego karku i nie obrzezanych serc i uszu! Wy się zawżdy sprzeciwiacie Duchowi świętemu. Jako ojcowie waszy, także i wy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Ludzie] twardego karku i opornych serc i uszu! Wy zawsze sprzeciwiacie się Duchowi Świętemu. Jak ojcowie wasi, tak i wy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie twardego karku i opornych serc i uszu, wy zawsze sprzeciwiacie się Duchowi Świętemu, jak ojcowie wasi, tak i wy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O wy, twardego karku, opornych serc i uszu! Wy zawsze sprzeciwiacie się Duchowi Świętemu. Jak wasi ojcowie, tak i wy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie twardego karku, opornych serc i uszu! Wy zawsze sprzeciwiacie się Duchowi Świętemu! Postępujecie jak wasi przodkowie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O [ludzie] twardego karku, nie obrzezanych serc i uszu, wy zawsze opór stawiacie Duchowi Świętemu. Jak ojcowie wasi, tak i wy! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie twardego karku, obojętni i głusi! Zawsze stawialiście opór Duchowi Świętemu, tak wy, jak i wasi ojcowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie twardego karku, nieczułych serc i głuchych uszu, zawsze opieraliście się Duchowi Świętemu, zarówno wy, jak i ojcowie wasi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, твердошиї, з необрізаними серцями й вухами! Ви завжди противитеся Святому Духові, - як батьки ваші, так і ви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludzie twardego karku, nieobrzezani na sercu i na uszach, wy się zawsze sprzeciwiacie Duchowi Świętemu; zarówno wasi ojcowie jak i wy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludu o twardym karku, o sercach i uszach nieobrzezanych! Ciągle sprzeciwiacie się Ruach Ha-Kodesz! To samo robicie co wasi ojcowie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ludzie zawzięci, mający nieobrzezane serca i uszy, wy się zawsze sprzeciwiacie duchowi świętemu; jak czynili wasi praojcowie, tak i wy czynicie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteście uparci—mówił dalej Szczepan—a wasze serca i uszy są nieczułe jak u pogan! Zawsze sprzeciwiacie się Duchowi Świętemu, tak samo jak wasi przodkowie. |

1. 1) <x>20 32:9</x>; <x>20 33:3</x>; <x>20 34:9</x>; <x>50 9:6</x>; <x>290 48:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:41</x>; <x>300 9:25</x>; <x>330 44:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 6:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 63:10</x> [↑](#footnote-ref-5)